

Received 8 February 2021.

Accepted 27 February 2021.

LA FRASEOLOGÍA EN EL ALPI: EL CASO DE *ANDAR A GATAS* Y SUS VARIANTES¹

Ana SERRADILLA CASTAÑO

Universidad Autónoma de Madrid *

ana.serradilla@uam.es

Resumen

El objetivo principal de este estudio es mostrar las variantes de la locución *andar a gatas* recogidas en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, y analizar su estructura formal y su distribución geográfica. Asimismo, se pretende realizar una comparación con los resultados obtenidos en otros atlas lingüísticos como el *ALeCMan* y el *ADiM* y en corpus que reflejan la lengua de fechas posteriores (*COSER*, *CREA* y *CORPES XXI*), con el fin de analizar la evolución diacrónica y diatópica de dichas variantes en el español actual: en este sentido, se investigará en torno a la pervivencia, la desaparición o la extensión de algunas de estas unidades fraseológicas a otras áreas geográficas. Para ello, se acudirá también a estudios dialectales y diccionarios que permitan observar la vigencia de estas expresiones.

Palabras clave

fraseología, *ALPI*, *andar a gatas*, variación dialectal, evolución diacrónica

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto PGC2018-095077-B-C42, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, dirigido por Inés Fernández-Ordóñez y Ana Serradilla Castaño.

* Departamento de Filología Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Calle Francisco Tomás y Valiente, 1. 28049, Madrid.

PHRASEOLOGY IN THE ALPI: THE CASE OF *ANDAR A GATAS* 'TO CRAWL' AND ITS VARIANTS

Abstract

The main goal of this research is to show the variants of the locution *andar a gatas* 'to crawl' that are registered in the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) and propose an analysis of its formal structure and geographical distribution. We also intend to carry out a comparison with the results obtained from other linguistic atlases, such as *ALeCMan*, *ADiM*, and other corpuses that show the language of later times (COSER, CREA, and CORPES XXI), in order to analyze the diachronic and diatopic evolution of these variants in current Spanish. In that line, this research deals with the survival, disappearance or extension of some of these phraseological units to other geographical areas. To that end, dialect studies and dictionaries are also used to verify the validity of those expressions.

Keywords

phraseology, *andar a gatas*, dialect variation, diachronic evolution

1. Introducción

Los objetivos de este estudio son dar cuenta de las variantes de la locución *andar a gatas* recogidas en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), y analizar su estructura formal y su distribución geográfica. Asimismo, se pretende estudiar su pervivencia en el español rural actual a través del análisis de otros atlas lingüísticos como el *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha* (ALeCMan) o el *Atlas dialectal de Madrid* (ADiM) y de varios corpus del español actual, y observar cómo estas variantes han ido extendiéndose hacia otras áreas o han visto reducido su uso. Mi intención inicial era realizar también una comparación con un corpus rural de espectro más amplio como es el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER), pero la búsqueda ha resultado infructuosa, ya que ninguna de las variantes que aparecen en el ALPI está recogida en dicho corpus; esto no implica que no se usen en el español rural contemporáneo, sino que en las entrevistas semidirigidas que se han realizado no han surgido dichas expresiones: de su existencia en la actualidad dan, sin embargo, buena cuenta algunos de los otros atlas y corpus que se han manejado para este estudio.

Antes de adentrarnos en el análisis de los datos, conviene detenerse en la naturaleza de la locución *andar a gatas*. La RAE la incluye en el *DLE* como locución adverbial, clasificación que es asumible, dado que el valor figurado de la expresión lo confiere la locución *a gatas*, que expresa el modo en el que se realiza la acción, mientras que el verbo *andar* implica un movimiento real, que supone un desplazamiento del sujeto. No obstante, también sería admisible su categorización como locución verbal en el sentido de que el verbo que acompaña a *a gatas* es casi siempre el mismo, por lo que se convierte en una estructura fija. No es este, en todo caso, el lugar para entrar a discutir en torno a este tema, pero sí es necesario que se entienda que estamos ante una combinación sintagmática fijada, tal y como se recoge en el diccionario *Dicemto*, que presenta un significado unitario y que muestra las características propias de las unidades fraseológicas (pluriverbalidad, idiomatidad, alta frecuencia de uso, institucionalización, fijación y variación potencial²). Llámese *colocación compleja* (verbo + locución adverbial) o *locución verbal*, lo que ahora interesa, más allá de discusiones terminológicas, es observar su funcionamiento en español atendiendo a las dimensiones diatópica y diacrónica.

Precisamente, para comprender la evolución diatópica y diacrónica de esta locución en español, he partido del *ALPI*, pues este atlas posee para los investigadores un incuestionable valor científico, ya que, como en su propia web se señala³, nos permite “contrastar los datos recogidos con posterioridad en las mismas zonas” y esa es mi intención en este estudio: mostrar hasta qué punto las expresiones recogidas en las encuestas del *ALPI* han seguido su andadura en diferentes áreas geográficas de la Península. Hemos de ser conscientes de los importantes cambios demográficos y sociales que ha sufrido la España rural en el último siglo, y de cómo la influencia de otras variedades lingüísticas a veces consideradas como de mayor prestigio por los hablantes rurales ha hecho que desaparezcan de su habla diaria expresiones usadas antaño; no obstante, como se verá a lo largo de este estudio, muchas de ellas se han mantenido e incluso es posible localizarlas en áreas diferentes a las que se recogen en el *ALPI*.

² Para profundizar en este tema, véanse Serradilla (2019) o Simó (2017).

³ <http://alpi.csic.es/es/alpi/valor-historico>.

En este estudio, partiré, pues, de las variantes localizadas en el *ALPI* y analizaré su estructura formal y su distribución diatópica; a continuación, y a falta de un Atlas Lingüístico actualizado de toda la Península, realizaré un muestreo de dos atlas de carácter más restringido (el de Madrid y el de Castilla-La Mancha) para observar la pervivencia, la extensión a otras áreas o la pérdida de las variantes analizadas, y seguiré con la búsqueda de estas expresiones en diversos corpus y diccionarios del español actual, con el fin de ofrecer un panorama de la evolución de la locución *andar a gatas* y de sus variantes en el español del último siglo.

2. *Andar a gatas* y sus variantes en el *ALPI*

Nos centraremos ya en el análisis de *andar a gatas*, locución de uso común en español que presenta variantes en distintas áreas peninsulares⁴. En el *ALPI* se pregunta por esta expresión (pregunta 752) y, en estos momentos, contamos con un total de 113 respuestas digitalizadas en 108 enclaves pertenecientes a 21 provincias. Entre estas respuestas se localizan hasta 24 variantes, las cuales se reproducen a continuación:

1. a cuatro pies
2. a cuatro zarpas
3. andar a gascadas
4. andar a gascas
5. a gata
6. andar a gatas
7. a gáticas
8. a gatico miao
9. a gáticas
10. andar a gato
11. a gato miao

⁴ Aunque esta expresión no es objeto del análisis de Terrón Vinagre (2015), que se centra en la variación dialectal de *llevar a cuestras* y *llevar a hombros*, sí aparece citada en este trabajo como locución relacionada con las actividades lúdicas, que son recogidas con frecuencia en los atlas lingüísticos.

12. a gazcas
13. andar a la mamiau
14. andar a la miamiau
15. andar a lo gato
16. a micho
17. andar a tatas
18. de gatañas
19. de gatas
20. de gateñas
21. de gatiñas
22. de gatuñas
23. en gaties
24. gazcas

En unos casos se incluye el verbo *andar* en la respuesta (*andar a gatas, andar de gatas, andar a gato, andar a lo gato, andar a la mamiau, andar a la miamiau, andar a tatas, andar a gascas*), pero lo más habitual es que solo aparezca la locución prep + (art.) + nombre.

La expresión *andar a gatas* alcanza una gran extensión en la Península; así, de los 108 enclaves analizados en el *ALPI* para esta pregunta, 56 de ellos recogen esta locución, lo que supone un 51,85% de los enclaves y un 49,56% de las 113 respuestas encontradas.

En la siguiente tabla se recogen los porcentajes de cada variante respecto al número total de respuestas con las que contamos:

Locución	Número de casos	Porcentaje
<i>andar a gatas</i>	56	49,6 %
<i>andar a tatas</i>	9	8 %
<i>andar a gato</i>	9	8 %
<i>de gatas</i>	8	7,1 %
<i>a cuatro zarpas</i>	4	3,5 %
<i>andar a lo gato</i>	4	3,5 %
<i>a gazcas</i>	4	3,5%
<i>andar a gascas</i>	2	1,8 %

<i>a gato miau</i>	2	1,8 %
<i>de gateñas</i>	1	0,9 %
<i>de gatañas</i>	1	0,9 %
<i>de gatuñas</i>	1	0,9 %
<i>en gaties</i>	1	0,9 %
<i>a gáticas</i>	1	0,9 %
<i>de gatiñas</i>	1	0,9 %
<i>a gata</i>	1	0,9 %
<i>a micho</i>	1	0,9 %
<i>A gáticas</i>	1	0,9 %
<i>gascas</i>	1	0,9 %
<i>andar a gascadas</i>	1	0,9 %
<i>andar a la mamiau</i>	1	0,9 %
<i>andar a la miamiau</i>	1	0,9 %
<i>a cuatro pies</i>	1	0,9 %
<i>a gatico miau</i>	1	0,9 %

Tabla 1. Variantes de *andar a gatas* en el ALPI y porcentajes.

A continuación, se aporta información acerca de las localidades y provincias en la que aparece cada una de ellas según los datos del ALPI:

andar a gatas 56 casos: Santiago del Monte (Asturias); Ceclavín (Cáceres); Campanario, Hornachos, Ahillones (Badajoz); Valle de Cabuérniga, Yermo, Miera, Espinama, Vega de Liébana, Tudanca, Vega de Pas (Santander);⁵ Cardaño de Abajo, Brañosera, Acera de la Vega, Calzada de los Molinos, Villaconancio (Palencia); Manzanedo, Castrobarto, Villalba de la Losa, Sotresgudo, Hontomín, Vallarta de Bureba, Treviño, Pampliega (Burgos); Sarría, Ozaeta, San Vicente de Arana (Álava); San Millán de la Cogolla (Logroño); Alcobilla del Marqués, Muro de Ágreda, Tardajos de Duero (Soria); Hernansancho, Grajos, La Horcajada, Santa Cruz del Valle, Las Navas del Marqués (Ávila); Cadalso de los Vidrios, Rascafría, Valdepiélagos, Valdelaguna (Madrid); Renera, La Toba, Gárgoles de Abajo (Guadalajara); Lagartera, Cebolla, Camarenilla, Sevilleja de la Jara, Navahermosa, Los Yébenes, El Romeral (Toledo); Puebla de Don Rodrigo, Alcolea de Calatrava, Villarrubia de los Ojos, Fuencaliente (Ciudad Real); Abanilla (Murcia).

⁵ Lo que denomina el ALPI "Santander" se corresponde con la denominación actual de Cantabria. En todos los casos, para las localizaciones se respeta la terminología manejada por los autores del ALPI.

andar a tatas 9 casos: Yanguas (Soria); Letur (Albacete); El Hornico de Ascona, La Pinilla de Caravaca, La Paca, Ricote, Tiñosa, Purias, Cabo de Palos (Murcia).

andar a gato 9 casos: Pegalajar (Jaén); Carrascosa del Campo, Albalate de las Nogueras, Valdemoro de la Sierra, Honrubia (Cuenca); Pedro Muñoz, Carrizosa (Ciudad Real); Munera, Tarazona de la Mancha (Albacete).

de gatas 8 casos: Boal (Oviedo); Ferreira de Alcántara (Cáceres); Alburquerque, Talavera la Real, Almendral, Fuente del Maestre, Valle de Santa Ana, Valencia de Mombuey (Badajoz).

a cuatro zarpas 4 casos: Orísoain (Navarra); Ansó, Borau y Peralta de Alcofea (Huesca).

andar a lo gato 4 casos: Cardenete (Cuenca); Casas de Ves e Higuera (Albacete); Fuente del Pino (Murcia).

a gazcas 4 casos: Pinilla de los Moros y Villanueva de Gumiel (Burgos); Galve de Sorbe y Valhermoso (Guadalajara).

andar a gascas 2 casos: Rascafría (Madrid); Agramón (Albacete).

a gato miao 2 casos: Arguedas y Orísoain (Navarra).

El resto de las variantes aparecen en una única ocasión en un único enclave:

de gateñas (As Campas, Oviedo)

de gatañas (Navelgas, Asturias)

de gatuñas (Pola de Somiedo, Asturias)

en gaties (Llantones, Asturias)

a gatias (Malveda, Asturias)

de gatiñas (Lillo de Bierzo, León)

a gata (Jarandilla, Cáceres)

a micho (Balbaciencia, Santander)

A gátigas (Zuaza, Álava)

gazcas (Vinuesa, Soria)

andar a gascadas (Peñas de San Pedro, Albacete)

andar a la mamiau (Caudete de la Encina, Albacete)

andar a la miamiau (Caudete de la Encina, Albacete)

a cuatro pies (Fuente del Pino, Murcia)

a gatico miao (Orísoain, Navarra)

Como puede observarse, lo habitual es que el *ALPI* solo recoja una variante por localidad, pero hay cuatro en las que se recogen más. Me refiero a Caudete de la Encina en Albacete, donde se recogen dos formas fonéticamente muy similares: *andar a la mamiau* y *andar a la miamiau*; a Fuente del Pino en Murcia, donde se usan *a lo gato* y *a cuatro pies*; a Orísoain en Navarra, donde encontramos una mayor variedad: *a cuatro zarpas*, *a gato miau* y *a gatico miau*; y, por último, a Rascafría, localidad madrileña en la que se recogen *andar a gatas* y *andar a gascas*. Esto muestra que la variación se da incluso dentro de una misma comunidad y, posiblemente, también en los mismos hablantes, que pueden recuperar más de una expresión para referirse a este tipo de movimiento.

Una vez apuntadas las localidades en las que se documenta cada locución y su porcentaje de uso, se realizará un análisis de estas variantes; en primer lugar, es conveniente detenerse en su estructura formal, que presenta las siguientes posibilidades constructivas:

Verbo + prep + N: <i>andar a gascadas</i> , <i>andar a gatas</i> ...	17
Verbo + prep + art + N: <i>andar a la mamiau</i> , <i>andar a lo gato</i> .	2
Verbo + numeral + nombre: (<i>andar</i>) <i>a cuatro zarpas</i> , <i>a cuatro pies</i> .	2
Verbo + prep + N + onomatopeya: <i>a gato miau</i> , <i>a gatico miau</i> .	2
N: <i>gascas</i> .	1

Como se deduce de los datos apuntados, la más frecuente con diferencia es la primera de ellas. Asimismo, hay que destacar que lo habitual es que el sustantivo vaya en plural: así ocurre en 16 de las 24 variantes. También predomina el género femenino: 18 de las 24 variantes.

Dentro de estas, lo normal es que haga referencia a la palabra “gato”. Esto es lógico, ya que, como se define en el *DLE*, *a gatas* sería una locución adverbial (ya he tratado este punto en la introducción) con el siguiente significado: “Dicho de ponerse o andar una persona: Con pies y manos en el suelo, *como los gatos* y demás cuadrúpedos”.

Así, entre todas las variantes localizadas, el término *gato* (con variación de género y número y con diferencias por la variante dialectal) aparece en 14 ocasiones: *a gata, a gatas, a gatias, a gato, a lo gato, de gatas, en gaties*; en muchos casos aparece sufijado: *a gátigas, de gatañas, de gateñas, de gatiñas, de gatuñas*; y puede aparecer también unido a la onomatopeya del maullido: *a gatico miau, a gato miau*.

En los casos en los que no aparece tal cual el término, se usa un sinónimo (*micho*), la onomatopeya del maullido (*andar a la miamiau, a la mamiau*) o se hace referencia a la forma de caminar de los cuadrúpedos (*a cuatro pies, a cuatro zarpas*).

También encontramos la expresión *a tatas*, muy similar fonéticamente a *a gatas*, que se observa, sobre todo, en el área murciana (aunque hay también ejemplos esporádicos en Soria y Albacete). *A tatas* podría ser considerada como palabra (o unidad léxica) idiomática, en el sentido en que define este término García-Page (1990), como voz que no tiene un significado fuera de la locución en la que se incluye, aunque lo haya tenido en otras etapas de la lengua o en otras lenguas funcionales. Es voz incluida en los diccionarios de la RAE desde 1739 hasta 1992 y en diversos diccionarios de los siglos XVIII y XIX, siempre con la equivalencia de “andar a gatas” y con referencia a que solo se usa dentro de la locución *andar a tatas*, tal y como consta en la selección de diccionarios que componen el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Llama la atención que en la edición de 1739 del *DRAE* se hace alusión a que era una expresión propia de Asturias y de otras partes, alusión que ya no se repite en la edición de 1780.

A gascas, a gazcas, gazcas –las entendemos como meras variantes fonéticas– o *a gascadas*, por su parte, entrarían también en la categoría de unidades léxicas idiomáticas, pues no aparecen fuera de estas locuciones. De estas formas, solo el término *gascas* aparece recogido en varios diccionarios del siglo XIX y principios del XX (*NTLLE*) como término relacionado con la geografía y referido a un pueblo de Cuenca, que fue cubierto por un pantano. Aparte del *ALPI*, que localiza estas locuciones en Burgos, Guadalajara, Soria, Madrid y Albacete, encontramos referencia a estas expresiones en otras regiones; y el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha*, en el que a continuación me detendré, recoge la variante *a gascas* en Ciudad Real.

Como observamos, pues, existen en el *ALPI* hasta 24 locuciones para referirse a la acción de ‘caminar a cuatro patas como los gatos y los demás cuadrúpedos’, pero su extensión geográfica es muy diferente, ya que, mientras *andar a gatas* está localizada en más de la mitad de los enclaves encuestados, otras como *andar a gascadas* o *andar a la mamiau* se restringen a un único enclave (en este caso en la provincia de Albacete).

En todo caso, y aunque en este estudio solo nos centramos en el español –y dejamos, por tanto, al margen, las expresiones en gallego, portugués, catalán (valenciano) o vasco–, somos conscientes de que nuestro análisis no está completo, pues no hemos tenido acceso a las respuestas del total de enclaves encuestados en el *ALPI* (529), ya que los datos aún se encuentran en fase de digitalización⁶.

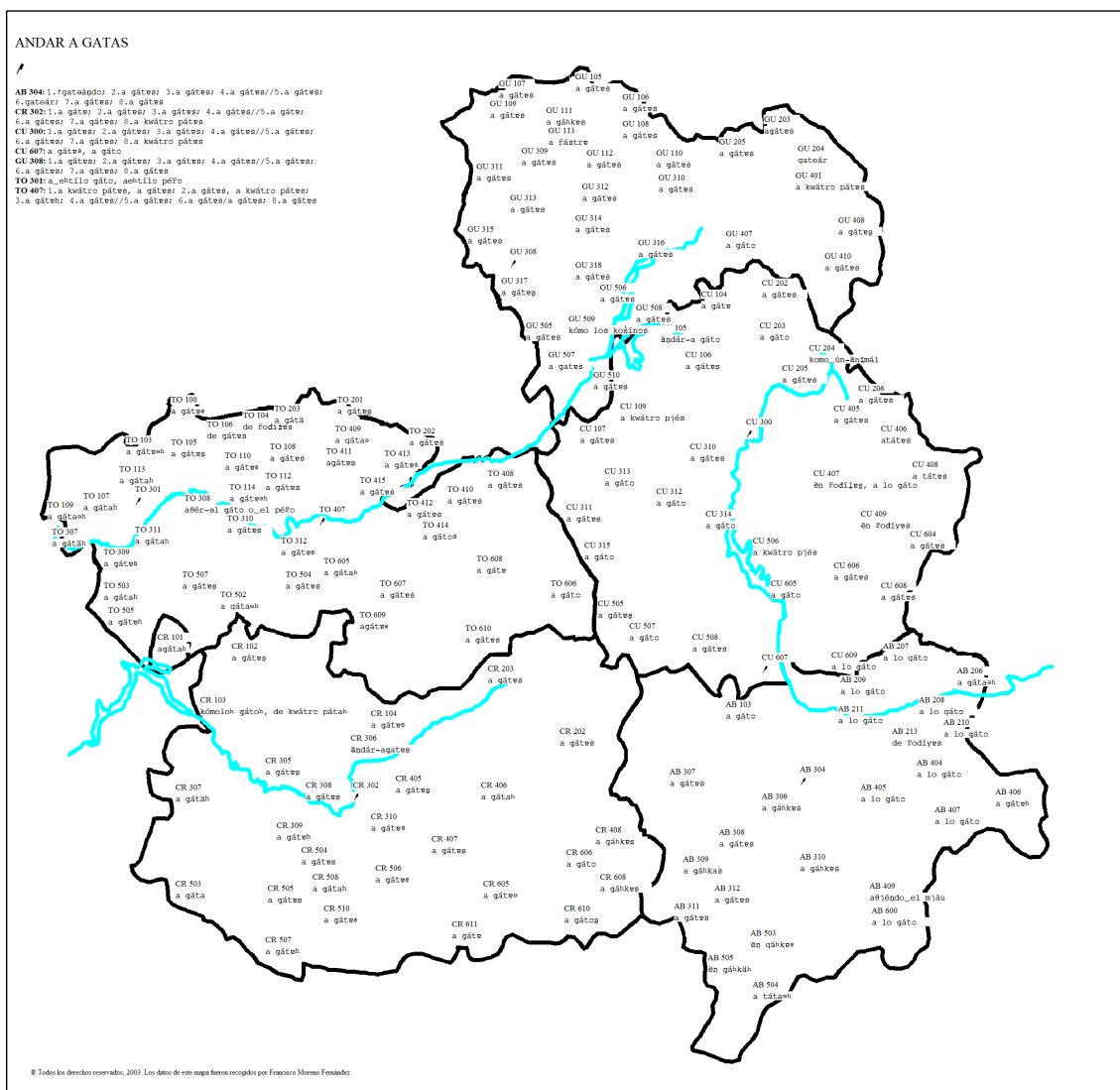
3. *Andar a gatas* y sus variantes en otros atlas lingüísticos

Como señalaba en la introducción, nos interesa también observar cómo han sobrevivido las diferentes variantes del *ALPI* en el español actual, por eso y antes de adentrarnos en el estudio de otros corpus de carácter más general, hemos acudido, como muestra, a otros dos atlas lingüísticos peninsulares realizados en fechas muy posteriores al *ALPI* para observar cómo se recoge en ellos esta locución.⁷

En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha*, cuyas encuestas se realizaron a partir de 1988, se entrevistó a hombres y mujeres de 161 enclaves de Albacete, Ciudad Real, Guadalajara, Cuenca y Toledo. Como se observa en el mapa que reproducimos a continuación, la variación de *andar a gatas* es importante y encontramos algunas variantes que no estaban documentadas en el *ALPI*.

⁶ Esta falta de datos (solo contamos con los de 21 provincias) ha impedido la realización de un mapa que muestre la extensión real de *andar a gatas* y sus variantes en la Península. Como hemos señalado, aparte de Cataluña, País Vasco (excepto Álava), Valencia, Baleares, Portugal y Galicia, no contamos con las respuestas de gran parte de Aragón (solo tenemos 3 enclaves de Huesca) ni con las de Andalucía (a excepción de un enclave de Jaén). El mapa que pudiéramos generar estaría incompleto por necesidad y podría dar lugar a conclusiones erróneas.

⁷ La locución *andar a gatas* está presente también en otros atlas dialectales del español europeo como *ALEICan*, *ALEA*, *ALEANR*, *ALECan* y *ALCyL*. En este estudio me he limitado, como he señalado, a analizar dos atlas como muestra de la pervivencia de algunas de las variantes estudiadas. Dejo para estudios posteriores el análisis de dichos atlas.



Mapa 1. *Andar a gatas* y sus variantes en el ALeCMan.

Advertimos de que para este estudio no se han tenido en cuenta las diferencias fonéticas (aspiraciones o mayor o menor abertura de la vocal final). Así, las expresiones que aparecen en este atlas y que no estaban localizadas en el *ALPI* son las siguientes:

Guadalajara

a rastras (GU 113) La Toba

gatear (GU 204) La Yunta

como los cochinos (GU 509) Pastrana
a cuatro patas (GU 401) Molina de Aragón
a gato (GU 407) Villanueva de Alcorón (sí está en *ALPI*, pero no se localizaba en Guadalajara).

Toledo

de rodillas TO 104 Almorox
a gatos TO 414 Cabañas de Yepes
hacer el gato o el perro TO 308 Cebolla
a cuatro patas TO 407 Toledo
estilo gato / estilo perro TO 301 Talavera de la Reina
de gatas TO 106 Nombela (documentado en *ALPI* pero no en Toledo)
a gato TO 606 Quintanar de la Orden (documentado en *ALPI* pero no en Toledo)

Cuenca

en rodillas CU 409 Cardenete, CU 407 Reíllo
como un animal CU 204 Tragacete
a cuatro pies CU 109 Huete
a tatas CU 406 Alcalá de la Vega y CU 408 Moya

Lo habitual en esta provincia es *a gatas*, que no se recoge como variante de Cuenca en el *ALPI* y también *a gato* (*andar a gato*) y *a lo gato* que sí recoge *ALPI* como propias de Cuenca.

Ciudad Real

Como los gatos CR 103 Navalpino
De cuatro patas CR 103 Navalpino
A gatos CR 610 Villamanrique

A gascas CR 408 Villahermosa, CR 608 Montiel (sí está en *ALPI*, pero no en Ciudad Real).

Albacete

Hay bastantes casos de *a gatas*, que el *ALPI* no recoge en Albacete

de rodillas AB 213 Casas de Juan Núñez

haciendo el miau AB 409 Tobarra

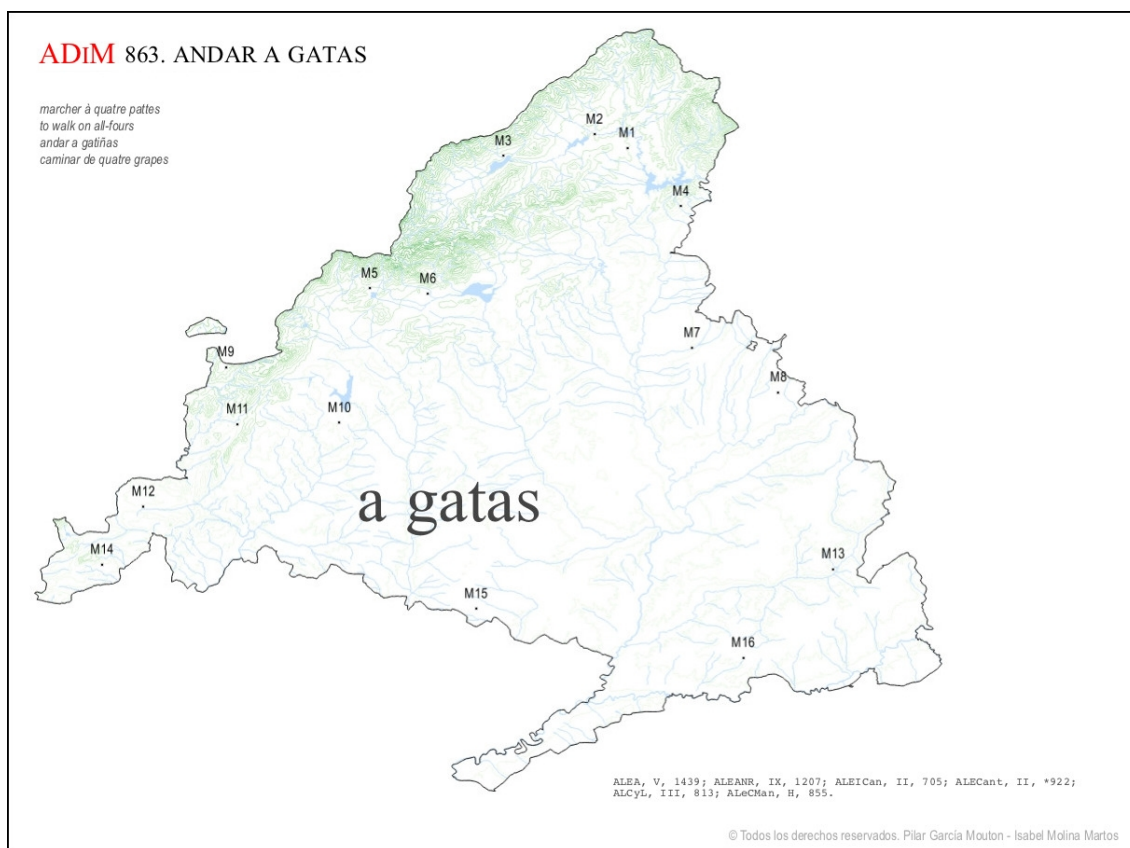
en gascas AB 503 Molinicos, AB 505 Villaverde de Guadalimar.

Obsérvese, pues, cómo hay expresiones que a principios del siglo xx aún no aparecen en esta zona según los datos del *ALPI*, pero se han ido incorporando al habla rural de la región. En sentido contrario, hay expresiones que el *ALPI* localizaba en estas provincias y ya hoy no se encuentran: por ejemplo, *andar a gascadas*, *andar a la mamiau* o *andar a la miamiau*, que el *ALPI* localizaba en Albacete. Por su parte, *a tatas*, que el *ALPI* documentaba en Albacete, no se encuentra en esa provincia, aunque sí lo hace en Cuenca; *a gato* se mantiene en Cuenca, no se documenta ya en Ciudad Real y Albacete, pero se incorpora al habla de pueblos de Guadalajara y Toledo; *a gazcas*, por su parte, no se documenta ya en Guadalajara.

Estas divergencias entre los datos del *ALPI* y el *ALeCMan* no pueden, sin embargo, entenderse exclusivamente por razones de evolución diacrónica, en el sentido de que los hablantes han dejado de usar determinadas expresiones en favor de otras, ya que en algunos casos las diferencias podrían justificarse por el hecho de que no han sido encuestados los mismos enclaves.

Siguiendo con el análisis contrastivo he acudido también al *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM), atlas de pequeño dominio que se limita al estudio de 16 localidades rurales de Madrid: Mangirón (M1), Buitrago del Lozoya (M2), Lozoya (M3), Patones (M4), Navacerrada (M5), El Boalo (M6), Alalpardo (M7), Meco (M8), Santa María de la Alameda (M9), Valdemorillo (M10), Robledo de Chavela (M11), San Martín de Valdeiglesias (M12), Carabaña (M13), Cenicientos (M14), Cubas (M15) y Colmenar de Oreja (M16) –se excluye voluntariamente el habla urbana–. En cada una de ellas se

entrevistó a seis individuos. Las encuestas se realizaron en dos campañas entre 2001 y 2005, por lo que suponen una muestra del habla rural del siglo XXI. En la locución que nos ocupa, como puede observarse, la variación es inexistente.



Mapa 2. *Andar a gatas* en el ADiM.

En este sentido, ha desaparecido del ADiM la variante *a gascas*, que se encontraba en el ALPI, concretamente en la localidad de Rascafría. Es necesario, en todo caso, recordar que en dicho atlas solo se responde a la pregunta *andar a gatas* en 4 localidades madrileñas: Cadalso de los Vidrios, Rascafría, Valdepiélagos y Valdelaguna, y que ninguna de ellas ha sido considerada al elaborar el nuevo Atlas de Madrid. Así, la posible pérdida podría justificarse, de nuevo, por el manejo de enclaves diferentes, aunque también es posible que la capital, como centro irradiador de cambios lingüísticos, así como el habla de los pueblos cercanos, hayan podido provocar la desaparición de una forma cuyo uso estaba restringido a un área muy reducida.

3. Andar a gatas y sus variantes en corpus, textos y diccionarios del español actual

Algunas de las locuciones analizadas tienen un amplio recorrido en la historia del español, como demuestran, aunque muy esporádicamente, los datos del CORDE:

1. & amato las candelas que ardien antel & trabaïosse de *andar* & non pudo. & porque non pudie yr derecho començo a yr por tierra de pies & de manos *a gatas* (c 1280, Alfonso X: *General Estoria. Cuarta parte*, España)⁸.

2. La decrepita vejes / algunos quieren desir / que paresçe a la niñes / esto quiere consentir / que puede bien conuenir / quando al viejo alguna ora / *anda a gatas* e llora / cobdiçiat pues tal beuir. (a 1424 – 1520, Anónimo: *Cancionero de Juan Fernández de Íscar*, España).

3. Cubierto en esta forma, sin ruido, / *a cuatro pies* a la alta cueva viene, / donde cerraba un canto como llave / el rostro de su dama, [bello y] suave. (1549, Urrea, Jerónimo de: *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, España)⁹.

4. Algunas veces *anda* en dos pies como persona, y otras veces *a cuatro pies* como animal. Hurta cuanto halla, por ser assí ladrona y por tener manos de persona; le llaman mapachitli. (1576 – 1577, Sahagún, Fray Bernardino de: *Historia general de las cosas de Nueva España*, México).

5. La expresión más viva con que significamos una enemiga mortal entre los hombres, es decir, que andan como perros y gatos; pues Pamela fue siempre superior a estas preocupaciones desde su niñez, haciendo migas con el gato, y como se expresa de la infancia, diciendo: Cuando *andaba a gatas*, de ella deberá decirse: *Cuando andaba a gato* con el gato... ¡Qué panegírico! (c 1818, Fernández de Lizardi, José Joaquín: *La Quijotita y su prima*, México).

6. Aquest, en tiempo de la persecucion de Almazorre e de los otros moros, se huuo muy ualientment contra ellos porque, como los moros haujessen ocupados los lugares planos de Espanya, los cantabrios prendieron armas leugeras e *a piet, quasi a grapons o a tatas*, por collados enfiestos e por lugares oscuros de seluas, souen jnuadien e turbauan las castras o tjendas de los enemjgos que non s'en guardauan.

⁸ Obsérvese el uso del verbo *ir* junto a *andar*.

⁹ En este caso el movimiento se expresa con el verbo *venir*.

(1385 – 1396; Anónimo: *Obra sacada de las crónicas de San Isidoro, de Don Lucas, Obispo de Tuy, España*).

7. Fue cosa muy de notar ver la forma y suma estrechura de su casa, porque auiedo de subir por una escalerilla á lo alto della, era tan agria y angosta que se padeçio gran trabajo en subir arriba, y despues mucho mayor en pasar dos ó tres puertas hasta salir á un terradillo descubierto, siendo menester *ponerse casi de gatas* para poder entrar por ellas, no teniendo estas puertas mejor fábrica que los agujeros que tienen los paxares de los labradores de España, hechos en las paredes de tapias sin luzir, siendo de la misma manera toda esta casa. (c 1618, Silva y Figueroa, García de: *Comentarios*, España).

8. - Hombre -añadió Pío Cid-, eso que digo pasaba en mis tiempos, y creo que todo seguirá igual o peor. A mí no me gusta que nadie *ande a gascas*, pero tampoco puedo tragar a los labradores de a caballo, que algunos necesitan cuarenta marjales para costearse las patillas, mientras usted con treinta saca la tripa de mal año, y hasta me figuro que la Rentera tendrá un calcetín lleno, y no de paja. (1898, Ganivet, Ángel: *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*, España).

Sin embargo, de las 24 variantes que encontrábamos en el *ALPI*, pocas de ellas aparecen en los corpus y diccionarios del español actual. Ya he comentado que en el *COSER*, excelente muestra del español rural, no se documenta ninguna de ellas. Sí se localizan algunas en otras fuentes; así, *andar a gatas*, la locución más extendida en el *ALPI*, es también la de uso más general en el español actual, y en el *Corpus del español de Davies* (CE) aparece hasta en catorce países: España, Argentina, Ecuador, Guatemala, Colombia, Estados Unidos, Puerto Rico, Nicaragua, México, Paraguay, Uruguay, Perú, Honduras y Cuba. Propongo una mínima muestra:

9. Existieron y se multiplicaron; tuvieron hijas, tuvieron hijos los muñecos de palo; pero no tenían alma, ni entendimiento, no se acordaban de su Creador, de su Formador; caminaban sin rumbo y *andaban a gatas*. (Guatemala, *El Popol Vuh* (relatos Mayas), CE).

10. Los vecinos les habían llamado ya en otras ocasiones, como cuando la hija de una vecina vio a una mujer desnuda *andando a gatas* por el jardín, o cuando escucharon dar golpes a una puerta de la casa cuyas ventanas permanecían siempre con las persianas de plástico bajadas y en las que permanecían retenidas contra su

voluntad Amanda Berry, Georgina DeJesus y Michelle Knight. (España, *Primeros detalles de la casa en la que Ariel Castro retuvo a Amanda*, CE).

11. *En cuatro patas*. loc. adv.m. coloq. *A cuatro patas, a gatas*, posición que toma una persona, o en la que anda, apoyando las rodillas y las manos o los codos en el piso. || *En cuatro*. loc. adv.m. coloq. Posición que toma una persona en cuatro patas para ser estimulada o penetrada sexualmente. (Argentina, *1001 palabras que se usan en la Argentina*, CE)¹⁰.

La variante *andar a cuatro pies*, que se recoge en el *DLE* como sinónimo de *andar a gatas*, también se documenta en el *Corpus del Español* en España, Colombia y México, y localizamos un ejemplo de su uso en CREA:

12. Un día pasó por el camino Edipo y la Esfinge le preguntó: ¿Qué ser es el que anda de mañana *a cuatro pies*, a mediodía con dos y por la noche con tres? (México: *Edipo y la Esfinge. Acertijos clásicos. Acertijos para niños aburridos*, <http://acertijos.elhuevodechocolate.com/clasicos/acertijo48.htm>, CE).

13. Cuando esto decían, arquearon uno y otro la espalda, apoyaron las manos en el suelo, y de esta manera, *andando a cuatro pies*, comenzaron a correr y a dar vueltas por la habitación. (Colombia, Pinocho - Bibliotecas Virtuales, <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturainfantil/cuentosclasicos/carlocollodi/pinocho.asp>, CE).

14. "¿Qué animal *anda a cuatro pies* por la mañana, con dos al mediodía y con tres en la tarde?" (1996, VV. AA., *Religión*, España, CREA).

Por otro lado, es muy interesante el trabajo de Casanova (2004: 65), quien hace un estudio en profundidad de todas las variantes aragonesas que incluye el *ALPI* y cita también la locución que estamos analizando. Es importante destacar que aporta algunas variantes con las que no contábamos en nuestra base de datos para el castellano: *A gotomiau*: 620 Boquiñeni, 637 Villarluego, 639 Mosqueruela; *A gatapatons*: 613 Benabarre; *A marramiaus*: 633 Valljunquera; *A gatezmiau*: 627 Chiprana; *A cuatro gatas*: 621 Monegrillo, 639 Mosqueruela.¹¹ Asimismo, según

¹⁰ Obsérvese que en este caso estamos ante una fuente secundaria.

¹¹ Por otro lado, la variante *a cuatro zarpas*, que en nuestra base de datos aparece también localizada en (616) Peralta, no es recogida en ese enclave por Casanova.

muestra Casanova, en Aragón también se localizan *andar a tatas* (625 Codos), *a gazcas* (635 Bronchales) y *a gatomiau* (620 Boquiñeni)¹².

A continuación, me detendré en algunos diccionarios y estudios que hacen referencia a estas expresiones. Así, *a tatas*, por ejemplo, se documenta básicamente en fuentes secundarias (entendidas como diccionarios, glosarios, libros sobre etimologías, estudios científicos, artículos de periódico que tratan temas lingüísticos, etc.) y aparece recogida en el *Gran Diccionario de la Lengua Española* (Larousse, 2016) (sin marca geográfica alguna) y en el *Diccionario Akal de usos castellano/gallego*:

15.*loc.v.* Indica ir a gatas en la expresión andar a tatas *la niña ya anda a tatas*.

(*Gran Diccionario de la Lengua Española* © 2016 Larousse Editorial, S.L.).

16.*a gatas*: andar a tatas, agatiñar, engatiñar, andar a gachiñas, andar a de gateñas (*Diccionario Akal de usos castellano/gallego*)¹³

También esta variante está recogida en el libro de Ibarra Lario (1996), donde se analiza el habla de Lorca y su comarca. Aparece, asimismo, recogida en un diccionario *online* de la comarca de la Vega Baja del Segura <<https://lavegabajadelsegura.com/vocabulario>> y en zonas más alejadas como en Gistaín (Huesca) en la variedad denominada *chistabino* (*chistavino*).

Por otro lado, existe en Jaén una zona de muy difícil acceso conocida como los “Poyos de Andaragasca”, en cuya base estaría la expresión *andar a gascas*; y también la usa el granadino Ángel Ganivet. En la obra *Viaje ilustrado a los reinos del Perú en el siglo XVIII* (de Eugenio Lanuza y Sotel) se habla de la cuesta de las Gascas y se hace

¹² Esta última expresión es considerada por Martí Mestre (2019) como aragonesismo, aunque no esté registrada como tal en los principales diccionarios etimológicos. Como se ve en el *ALPI*, se observa también en Navarra. Este autor señala: “La locución adverbial *a gatomiau* no se registra en el *DRAE* ni en el *DECH*. Sin embargo, se conoce en Aragón: *a gatomiau* ‘a gatas’ (Sánchez/Tomás 208), *andar a gatomiau* ‘andar a cuatro pies’ (Moneva 259), y en Navarra: *andar a gatomiau* ‘a cuatro manos’ (Iribarren 258). En catalán, *a la gatamau* y *a gatameu* se registran en valenciano,²⁵ y *a gatameus* ‘de quatre grapes’ en Tortosa (DCVB, DECat IV 379, 419); en Burriana (Castellón), *a gatomiau* (Roselló), como en aragonés. Voz compuesta de *gato* o *gata* y de la voz onomatopéyica *meu*, *mau* o *miau*, imitativa de la voz del gato” (p. 611-612).

¹³ <<https://books.google.es/books?id=ulmGB7kubxMC&pg=PA75&lpg=PA75&dq=DE+GATE%C3%91AS&source=bl&ots=6PFLs1H1wS&sig=ACfU3U3AMVeeq-3VK4YhrRLqWMb61qgGsw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj71ezGvszqAhUEixoKHTAnDiQQ6AEwAnoECAkQAQ#v=onepage&q=gate%C3%B1as&f=false>>.

referencia a lo escarpada que era y a su posible origen en el hecho de que para subirla era necesario *andar a gascas*. Aparece también en un glosario manchego:

17. GASCAS. f. pl. Andar a gatas. “fulano anda siempre a gascas.”
(<https://glosariomanchego.wordpress.com/g/>).

Asimismo, en la revista *Pedroñeras 30 días*, 84, de octubre de 2008 <<https://tinyurl.com/yxwv2pfr>> se incluye un artículo escrito por Ángel Carrasco Sotos sobre el habla de Las Pedroñeras (Cuenca), donde se recoge esta voz. Este autor se refiere a dicha expresión como voz viva hace 50 o 60 años, que ahora solo forma parte de la arqueología léxica, tal y como ocurre con varias de las locuciones que se analizan en este trabajo. Por su parte, Hernando Cuadrado (2009: 175) también la incluye como voz usada en La Mancha. *A gazcas* se localiza también en Aragón (Casanova 2004).

De gatas aparece, asimismo, documentado en un artículo científico sobre el léxico dialectal de la provincia de Ávila y en varios diccionarios portugueses; *de gateñas*, en un diccionario castellano-gallego (ejemplo 16); *de gatiñas*, en varios diccionarios castellano-gallego, en el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* de Xose Lluís García Arias (2021): “De gatiñas.[Busm. Bisuyu (Oc.)] A gatas, a cuatro patas” y en el libro *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*; y *de gatuñas*, en el *Vocabulario de Palacios del Sil* (Asturias) y en el trabajo de Cano González (2009) en torno al habla de Somiedo (Asturias): “ya anda de gatuñas”. A *cuatro zarpas*, por su parte, se documenta en un diccionario aragonés. Propongo algunos ejemplos presentes en estos documentos:

18.XV. Juegos y diversiones ANDAR A GATAS: *a gatas, de gatas, a rastras, a la rastra* (“Léxico disponible y léxico dialectal en la provincia de Ávila”, M^a del Rosario Llorente Pinto, Localización: *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter* / coord. por Luis Santos Río; Fernando Lázaro Carreter (hom.), 2005, pp. 681-694).

19. **AGATIÑAR**. v. n. Andar *a gatiñas* una persona, y especialmente los niños que aún no saben andar solos, poniendo las manos y las rodillas en el suelo, como

hacen los gatos y los demás cuadrúpedos (*Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Eladio Rodríguez González, Vigo, Editorial Galaxia, 2000.¹⁴

20. *gatiñas* (*de*) ‘en cuclillas’. CUVEIRO, *gatiñas* ‘postura encogida, como en cuclillas’; FIGUEIREDO, *andar de gatinhas* ‘acto de andar, pondo aos mäs no chäo’ ((Luis L. Cortés y Vázquez, *EL dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora) (Toponimia, textos y vocabulario)*, Ediciones Universidad de Salamanca, 1954, <<https://tinyurl.com/y3ewscvc>>).

21. *Andare a gatuñas* ‘andar igual que los gatos’. *Al nenín presta-l.ly andare a gatuñas*. (*Vocabulariu de Palacios del Sil*, Roberto González-Quevedo González, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, <<https://tinyurl.com/y6y5mqhn>>).

22. A. *A cuatro zarpas*. (loc. adv.) *A gatas, a cuatro patas, gateando*. (*Dizionario aragones de las comarcas de la alta Zaragoza* <<https://tinyurl.com/y24b9s68>>).

He realizado un recorrido por corpus como el CREA, el CORPES y el CE, además del COSER, y se hace evidente que las variantes de estas locuciones no aparecen habitualmente en ellos; esto no implica necesariamente, como ya comenté al analizar los atlas lingüísticos, que sean expresiones que han desaparecido del español. Estamos ante locuciones que no suelen utilizarse en los textos escritos y, a menudo, solo podemos saber de su existencia por su aparición en fuentes secundarias como estudios o diccionarios específicos que reflejan la lengua de determinadas áreas dialectales. Sin embargo, no es extraño que, en ocasiones, podamos localizar algunas de estas expresiones en textos, sobre todo coloquiales, que circulan en internet. Propongo una mínima muestra:

23. ¿Qué ser es el que *anda* de mañana *a cuatro pies*, a mediodía con dos y por la noche con tres? Adivinanza: Sabes qué cosa será. <<https://tinyurl.com/y2eho4u9>>.)

24. La Administración Pública española, desde que Larra *andaba a gatas*, siempre se ha caracterizado por su tardanza en satisfacer sus deudas contraídas y llevadas, lo cual le ha venido procurando una tardía satisfacción a sus pacientes acreedores. (2009 <<https://www.diariosur.es/20090410/opinion/pronto-pago-20090410.html>>).

¹⁴ <https://books.google.es/books?id=ff_7pP1vPYMC&pg=PA165&dq=andar+de+gati%C3%B1as&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj6pjrxxsqAhVSIFwKHYQSBWAQ6AEwAHoECAEQAg#v=onepage&q=gati%C3%B1as&f=false>.

25. Por ejemplo, en la primera mazmorra se hace todo un homenaje a Metal Gear Solid, ya que es una fase de infiltración usando la variedad de movimientos que tiene Link en este apartado, como *andar a gata* o moverse pegado a la pared -incluso se usa uno de los trucos favoritos de Snake, solo que Link se camufla usando un tonel- (2012, <<https://tinyurl.com/y3pyo7rd>>).

26. *ANDAR A GATO*: se utiliza como ejercicio físico, pero también como método de equilibrio, por ejemplo encima de un muro estrecho de una altura considerable nos ayudamos de este movimiento ágil y veloz a cuatro patas para avanzar sin caernos (Madrid: estudiante de 3º de la ESO: <<https://tinyurl.com/y2wy67kw>>).

27. Enseñarle a *andar a tatas*: ¡ánimo campeón!! aquí estamos contigo te imitamos, te seguimos y te mostramos que llegarás a donde quieras <<https://www.euroresidentes.com/entretenimiento/ocio-y-tiempo-libre/>>).

28. Vino el bicho, le dio un meneo a los hierros de la puerta y se zampó en el bar. Si no había allí dentro doscientas personas, no había ninguna. A todas las dejó salir, *andando, corriendo, a tatas...* sin hacer por ellas. Hasta que llegó el Luciano. A lo primero lo dejó pasar, que a pocas si se escapa. Pero cuando ya iba a trasponer por la puerta, se arrancó, lo enganchó por detrás, de la culera y se lo llevó dando voltetas hasta la puerta del casino.¹⁵

29. Aquí en esta aplicación de babycenter te dan consejos yo e leído que *andar de gatas* y incada ayudan a que se encaje pero tienes que andar gateando y otra posición pero no sé como explicarla <<https://tinyurl.com/y6r37due>>).

30. Mi nombre es Lolita Pica Pica... de edad incierta porque nunca dejé de *andar de gatas* y nunca he crecido. Trotamundos, reportera, colaboradora fantasma en El Hormiguero, guionista, directora de cine, adolescente alocada, dicharachera, con necesidad de emociones fuertes y deterrada de el paraíso por culpa del AMOR SIEMPRE no correspondido (<<https://hormiguitaololita.wixsite.com/lolita-hormiguita>>).

31. Ése fue siempre el objetivo de los países más desarrollados hoy. Y ello, con el abono diario de la educación desde el entorno más inmediato al más remoto, y desde que el guaje empieza a *andar a gatas* hasta que llegue a centenario. (Palabras pronunciadas por Xulio Concepción Suárez con motivo del Premio “Vital Aza 2007”, concedido por el Ateneo Cultural La Palmera. Casa la Cultura, La Pola <<https://www.xuliocs.com/palmatcultprat.htm>>).

¹⁵ <<https://moratallanoticias.com/opinion/2016-09-paco-morata-presenta-el-sino-del-luciano-una-historia-falsa-basada-en-hechos-aun-mas-falsos/>>.

En todo caso, salvo *andar a gatas*, que es de uso generalizado en español peninsular, no es fácil documentar en la red el resto de variantes analizadas, pues estas tienen una extensión geográfica mucho más restringida.

4. Reflexiones finales

Como se ha podido ver a lo largo de este estudio, las variantes de la locución *andar a gatas* que recoge el *ALPI* muestran diferencias constructivas en cuanto al uso de la preposición, el número y el género, y presentan también variación en lo que respecta al término base empleado (*gato*, *micho*, onomatopeyas [*miamiau*], referencia a las extremidades con las que se realiza el movimiento [*cuatro pies*, *cuatro zarpas*] o palabras idiomáticas como *tatas*).

El número de variantes localizadas en el *ALPI* para el caso del castellano, según consta en la base de datos a la que hemos tenido acceso, llega a 24 y, aunque la más extendida es (*andar*) *a gatas*, que se recoge en casi la mitad de los enclaves encuestados, hay otras como *de gatas*, que se localiza hasta en 8 pueblos del oeste peninsular (Asturias y Extremadura); *andar a tatas*, con 9 apariciones en la zona más oriental (Albacete y, sobre todo, Murcia) y un caso aislado en Yanguas (Soria); y *andar a gato*, también con 9 casos localizados en Castilla-La Mancha (Cuenca, Albacete y Ciudad Real) y la provincia colindante de Jaén (Pegalajar). Las demás tienen una extensión geográfica más reducida, tal y como nos muestran los datos.

El *ALPI* se convierte en una herramienta fundamental para conocer la distribución geográfica de estas locuciones a principios del siglo xx y nos sirve de base para realizar un análisis de su evolución diacrónica y diatópica. En la actualidad, casi un siglo después de que se realizaran estas encuestas, muchas de ellas siguen vivas tal y como se observa en los atlas lingüísticos; no obstante, estos mismos atlas dan cuenta de su desaparición en determinadas regiones y de su uso en áreas en las que no se recogieron en las encuestas iniciales –véase el caso de los datos divergentes entre el *ALeCMan* y el *ALPI*. Como he señalado, los datos obtenidos no implican necesariamente una evolución en el ámbito de uso de dichas locuciones, ya que, en

ocasiones, la ausencia de datos puede venir dada, simplemente, porque se han entrevistado enclaves diferentes o porque no han surgido las respuestas esperadas en las encuestas o entrevistas; y el que una expresión aparezca en una localidad en la que los encuestadores del *ALPI* no la habían recogido, aunque puede ser explicada por su extensión a otras regiones, también puede deberse a una falta de datos en las encuestas del *ALPI*.

En todo caso, sí que debemos considerar como un factor de cambio muy significativo la influencia de las ciudades como centros irradiadores de cultura o como foco de prestigio, que trae consigo cambios en el habla rural y, en ocasiones, eliminación de las expresiones de uso más restringido a favor de formas más generalizadas; un caso claro sería el de Madrid, donde no queda constancia en el *ADiM* de la variante *andar a gascas* recogida en el *ALPI* y *andar a gatas* se convierte en la única forma generalizada. En este sentido, la influencia del ámbito urbano en el rural es inmensamente mayor ahora que en el siglo anterior debido a la facilidad del transporte entre localidades y a la llegada de los diversos medios de comunicación (televisión o internet) a muchos hogares del mundo rural.

Por otro lado, en el apartado anterior ha quedado patente que muchas de las variantes analizadas se han convertido en tesoros léxicos, en reliquias que perviven, básicamente, gracias a los concienzudos trabajos de lexicógrafos y dialectólogos; pero también es cierto que, navegando por internet, nos podemos llevar agradables sorpresas al encontrar expresiones que considerábamos perdidas y que ahora volvemos a encontrar incluso en el habla de personas muy jóvenes.

De todas formas, la aparición de las variantes de *andar a gatas* en el español contemporáneo es muy limitada: su presencia en los corpus es mínima y rastrear su uso en textos es una tarea compleja. Si tenemos noticias de muchas de ellas, es debido, como decía antes, a su aparición en fuentes secundarias como diccionarios dialectales o estudios en torno a determinadas áreas geográficas. Se trata de trabajos cada vez más imprescindibles si queremos que la riquísima variedad del español rural no desaparezca.

Referencias

Atlas lingüísticos

- ALVAR, Manuel (1963-1973) *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Granada: Universidad de Granada, 6 vols. [2ª edición publicada en 3 volúmenes en 1991 en Madrid por Arco Libros]. *ALEA*
- ALVAR, Manuel (1975-1978) *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Madrid: La Muralla, 3 vols. *ALEICan*
- ALVAR, Manuel (1979-1983) *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid: La Muralla [con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar]. *ALEANR*.
- ALVAR, Manuel (1995) *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, Madrid: Arco Libros, 2 vols. *ALECANT*
- ALVAR, Manuel (1999) *Atlas lingüístico de Castilla y León*, Salamanca: Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura, 3 vols. *ALCyL*
- GARCÍA MOUTON, Pilar (coord.), Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, David HEAP, María Pilar PEREA, João SARAMAGO, Xulio SOUSA (2016) ALPI-CSIC <www.alpi.csic.es>, Edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC.
- GARCÍA MOUTON, Pilar & Francisco MORENO FERNÁNDEZ (dirs.) *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*, Universidad de Alcalá <<http://www2.uah.es/alecman>>.
- GARCÍA MOUTON, Pilar & Isabel MOLINA MARTOS (2015) *Atlas Dialectal de Madrid*, Madrid: CSIC. *ADiM* <adim.cchs.csic.es>.

Corpus

- DAVIES, Mark. (dir.) *Corpus del Español* <<http://www.corpusdelespanol.org>>.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, 2005-..., <www.uam.es/coser>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Banco de datos (CORPES) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI* <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.rae.es>>.

Estudios y diccionarios citados

CANO GONZÁLEZ, Ana María (2009) *El habla de Somiedo: (occidente de Asturias)*, Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

CASANOVA, Emili (2004) "Aragón en el ALPI", en Francho Nagore Laín (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura*, Huesca: Instituto d'Estudios Altoaragoneses, 21-94.

GARCÍA ARIAS, Xose Lluís (2021) *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, <https://mas.lne.es/diccionario/palabra/42069>

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1990) "Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre palabras 'idiomáticas'", *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 279-292.

GARRIDO ARANDA, Antonio & Patricio HIDALGO NUCHERA (eds.) (1998) *Viaje ilustrado a los reinos del Perú en el siglo XVIII* (de Eugenio Lanuza y Sotelo), Lima: Pontificia Universidad Católica de Perú.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (2009) "Sobre el habla regional de La Mancha", *Revista de Filología Románica*, 26, 171-186.

IBARRA LARIO, Antonia (1996) *Materiales para el conocimiento del habla de Lorca y su comarca*, Murcia: Universidad de Murcia.

MARTÍ MESTRE, Joaquim (2019) "El léxico aragonés en relación con el catalán de Valencia durante los siglos XVIII, XIX y XX", *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 35.2, 603-629.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua española (edición del tricentenario)* <https://dle.rae.es/diccionario>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>

SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2019) "Andando de zoca en colodra: las unidades fraseológicas con verbos de movimiento en la obra de Cervantes", *Onomazein*, 43, 181-199.

SIMÓ, Leticia (2017) *Los verbos andar e ir en el castellano del siglo XV en la Corona de Aragón: estudio semántico, funcional, cognitivo y contrastivo*. Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona.

UPSTAIRS (Unidad de Estudio de la Palabra. Estructura Interna y Relaciones sintácticas) *Dicemto*
(*Diccionario electrónico multilingüe de verbos de movimiento*)
<<http://www.uam.es/gruposinv/upstairs/diccionario/index.htm>>.